



第三九二/次会议逐字记录

1998年8月27日星期四,下午9时50分

在纽约总部举行

主席:蒂尔克先生	(斯洛文尼亚)
成员国:巴林	布阿莱先生
巴西	阿莫林先生
中国	沈国放先生
哥斯达黎加	萨恩斯·比奥利先生
法国	蒂埃博先生
加蓬	当格·雷瓦卡先生
冈比亚	图雷先生
日本	小西先生
肯尼亚	阿莫洛先生
葡萄牙	蒙特罗先生
俄罗斯联邦	拉夫罗夫先生
瑞典	达尔格恩先生
大不列颠及北爱尔兰联合王国	戈默索尔先生
美利坚合众国	伯利先生

本记录包括中文发言的原文和其他语言发言的译文。定本将刊印在安全理事会正式记录。

更正应只对发言的原文提出。更正应作在印发的记录上,由有关的代表团成员一人署名,在本记录印发日期后的一个星期内送交逐字记录处处长(C-178)。

下午 9 时 50 分开会。

通过议程

议程通过。

1991 年 12 月 20 日和 23 日法国、大不列颠及北爱尔兰联合王国以及美利坚合众国的信(S/23306、S/23307、S/23308、S/23309 和 S/23317)

1998 年 8 月 24 日大不列颠及北爱尔兰联合王国和美利坚合众国两国代理常驻联合国代表给秘书长的信(S/1998/795)

主席(以英语发言):我谨通知安理会,我收到了阿拉伯利比亚民众国和荷兰两国代表的信,他们在信中要求邀请他们参加关于安理会议程上项目的讨论。按照惯例并征得安理会同意,我提议,根据《宪章》有关条款和安理会暂行议事规则第 37 条,邀请这两位代表参加讨论,但无表决权。

没有人反对,就这样决定。

应主席邀请,杜尔达先生(阿拉伯利比亚民众国)在安理会议席就座;贝尔特林先生(荷兰)在安理会会议厅一侧为他保留的席位上就座。

主席(以英语发言):安理会现在开始审议其议程上的项目。安理会是根据其先前磋商过程中达成的谅解开会的。

安理会成员面前有文件 S/1998/795,其中载有 1998 年 8 月 24 日大不列颠及北爱尔兰联合王国和美利坚合众国两国代理常驻联合国代表给秘书长的信。

安理会成员面前还有文件 S/1998/809,其中载有大不列颠及北爱尔兰联合王国和美利坚合众国两国提交的一项决议草案的案文。

我谨提请安理会成员注意文件 S/1998/803 和 S/1998/808,即阿拉伯利比亚民众国常驻联合国代表团临时代办分别于 1998 年 8 月 25 日和 26 日给安全理事会主席的信。

我的名单上的第一位发言者是阿拉伯利比亚民众国代表,我请他发言。

杜尔达先生(阿拉伯利比亚民众国)(以阿拉伯语发言):主席先生,首先我高兴地祝贺你担任本月份安全理事会主席。我还要感谢俄罗斯联邦的拉夫罗夫大使,他圆满地领导了安理会上个月的审议工作。

首先,仅仅由于两个人在没有任何证据的情况下被怀疑与多年前发生的一起事件有牵连、而且这个事件没有威胁国际和平与安全,安全理事会竟通过了第731(1992)号决议,这显然违反了《宪章》第二十七条第三款,并违反了第三十二条、第三十三条和第三十六条。

第二,阿拉伯利比亚民众国立即根据《联合国宪章》向国际法院提出了抗议。

第三,安全理事会在此后通过了第748(1992)号决议,然后又通过了第883(1993)号决议,其中根据《宪章》第七章但却违背《宪章》并以同样也违背《宪章》的第731(1992)号决议为依据,对利比亚实行禁运。

第四,在过去七年里,在这个问题上出现了许多发展。利比亚继续遭受依照弱肉强食法则而非合法法律权威所实施的禁运之害。

第五,由于国际社会清楚正义是在利比亚一边,同时也由于它十分关心联合国要防止安全理事会用来谋求政治目的,尤其是鉴于过去十年中联合国内部缺乏力量平衡,各区域组织在过去七年中提出了一些建议,并采取了一些主动行动。然而,争端的另外两方对这些建议和主动行动完全置之不理。

第六,面对这种置之不理态度,各区域和国际组织不得不制定它们的立场,敦促安全理事会——根据《宪章》,它应代表国际社会行事——强制推行它的意愿。1998年2月27日,国际法院判定美利坚合众国和大不列颠败诉,重申它根据1971年《蒙特利尔公约》对洛克比空难事件所引起的案件拥有管辖权,并且驳回了另外两国针对这一管辖权所提出的不服上诉。国际社会在1998年3月20日安全理事会全体会议上对利比亚的立场表示了强烈支持。尽管非洲统一组织过去几年中提出的各项建议、倡议和呼吁全部被置之不理,但它在瓦加杜古发表了一项宣言。在卡塔赫纳举行的不结盟运动部长级首脑会议就这个问题也提出了一项建议。

第七,经过所有这一切之后,考虑到这些事态发展,另一方终于表示它将同意在第三国进行审判。三天前,即 8 月 24 日星期一,有一项决议草案被提到安全理事会面前。星期三,草案正式在安理会提出,而今天则要求付诸表决。

第八,利比亚于三天前,即 8 月 24 日星期一晚上收到了另外两方给秘书长的信及其所附文件。甚至在这些文件被译成阿拉伯文之前,就有人要求利比亚表示同意。

第九,利比亚和国际社会许多年来一直在等待对其各项建议的答复。星期一,对方终于同意我方建议之后,其他各方,包括我国、安全理事会和国际社会在几个小时之内就同意了我们许多年来一直同意的想法。这其中也包括上面提到的许多法律文件。

第十,根据我们与对方打交道的经验(这是早在争端发生之前很久就已获得的经验),自从 1998 年 7 月 21 日在《卫报》上发表声明以及后来就这一问题发表正式声明以来,我们感到大为担忧。我们并不只是今天才这样说。我们曾对 7 月份安全理事会主席拉夫罗夫大使这样说过,而且在这段时期里,我们也对我们请求举行会议并确实举行会议的安全理事会所有成员这样说过。我们在专门就此事与秘书长科菲·安南会晤时,对他这样说过。我们还就这一问题致信安全理事会成员以及非洲统一组织、不结盟运动和阿拉伯联盟所设五国、六国和七国委员会的成员,阐述了这一立场。这封信表达了我们对洛克比问题的主要担忧和关切。美国和联合王国表达了它们对在海牙审判两名涉嫌人一事的正式立场;然而,以下几点意见对于判断这两国对伸张正义的诚意而言非常重要。

我们在这一问题上的主要担忧和关切涉及以下方面:被搁置一旁的瓦加杜古建议、在南非举行的不结盟运动首脑会议、保持制裁以及将国际社会和区域组织与利比亚隔离开来。

同意在一个中立国进行审判意味着该国司法当局有权进行审判,因为这是一个纯粹的技术性法律问题。除法律和法官外,还有许多其他非常复杂和细致的问题必

须从一种严格法律角度去处理。两名涉嫌人的权利必须始终得到维护和捍卫。有关的两个国家必须为引渡作安排。必须规定调查和审判程序并确定司法背景。如果被判无罪或被定罪,这两方应承担何种责任?此外还有其他一些技术问题,有关国家的所有司法当局都需要在这些问题上达成协议。

此外,至少必须取消或暂停制裁。安全理事会没有任何决议的案文提到将涉嫌人引渡给司法当局。谁应对这一引渡负责,而且引渡的司法程序又是什么?各区域组织,尤其是非洲统一组织和阿拉伯国家联盟这些提出各种建议的组织,必须在以后的步骤中起重要作用,并目睹所有程序。最后,有关组织必须坚持它们的立场,以便两名涉嫌人接受审判,并使制裁得以解除。这就是我们上个月在表示正式立场之前说的话。

当表示这些关切时,并在争端另一方表达其正式立场之前,正如我们当时向安全理事会主席和成员一再说的那样,我国打算避免任何可能使问题复杂化并使之回到起点的困难或障碍。我们的关切是认真的、正当的。

坚持使所有方面处于困境,并强行提出在几小时内接受的要求——尽管各方肯定需要充分时间审查十分复杂的所有法律文件——只是增加了我们过去和现在的疑虑。另一方中止在安理会审议由国际法院作出的两项判决,其借口是它需要让专家有充分时间研究这两项判决。同样的论点适用于今天。

综上所述,阿拉伯利比亚民众国要在安理会面前作几点评论。第一,我们欢迎美利坚合众国和联合王国接受 4 年多前由阿拉伯国家联盟和非洲统一组织(非统组织)提出的,并得到伊斯兰会议组织和不结盟运动支持的建议。我们认为,这一接受是一个积极的步骤,可能为这一长期争端(一个使我国人民和遇难者家属深受痛苦的争端)的所有方面找到一个令人满意和公正的解决方法。

第二,阿拉伯利比亚民众国同意应由苏格兰法官在荷兰的一个苏格兰法院根据苏格兰法律审判两名嫌犯;我们已经这样说过,正如安理会中正式记录的一样。这是一个严肃的、不可逆转的立场。我们希望,另一方也对其立场持严肃的态度。仍

有一个重要问题,必须在安理会面前正式地予以重申——一个我们多次向安理会和秘书长提出的问题,从今天起,这个问题将恢复其原始地位,作为一个严格的法律事项。

另两个国家的司法当局审议了这两个国家写给秘书长的信所附带的所有文件的法律方面,这一点在各种官员所发表的声明,尤其是美利坚合众国司法部长雷诺女士几周前发表的声明中得到重申。同样,利比亚司法当局现在有责任 and 权利审议与不同的安排和司法方面有关的不同程序性和法律问题。就我们而言,我们准备直接与有关国家司法当局或通过秘书长进行这种审议。

我们期待着了结全案。利比亚在每一个阶段都证明了其认真态度和灵活性。我们向安理会重申,我们将在下阶段保持认真和实际的态度。

我要就安理会面前的决议草案作几点评论,以强调我们的认真态度和我们的正当关切。该决议草案的措词使我们的关切具有合法性。序言部分第 1 段忆及先前安理会决议,给人一种印象,即这些决议既没有部分地也没有全部地得到执行,尽管我国对这些决议充分地作出了反应。序言部分第 5 段提及《联合国宪章》第七章,再次将该问题置于其适当范围之外,尤其因为考虑到国际法院的判决,安全理事会对该问题的干预可被视为程序性的。

决议执行部分第 1 段再次要求利比亚政府立即遵守第 731(1992)、第 748(1992)和第 883(1993)号决议,并且只字不提利比亚在恐怖主义领域采取的所有行动:在与爱尔兰共和军的关系上与联合王国合作;谴责恐怖主义;要求派出一个国际委员会,以查明利比亚领土上没有任何恐怖主义分子训练营地;要求举行一次关于恐怖主义的国际会议;以及与法国进行司法合作,以便通过一位调查法官解决国际问题,该法官在给其国家外交部长的信中对这一合作表示满意。

执行部分第 2 段欢迎联合王国和美国代表的来信,并提及在利比亚未参加情况下在联合王国和荷兰之间作出的安排。第 3 段吁请荷兰政府和联合王国政府采取必要步骤执行倡议,但没有提及美利坚合众国,而美国可能因此认为,它没有对荷兰

和联合王国之间的任何协议作出承诺。

第 4 段决定利比亚应确保两名被告前往荷兰接受审判,利比亚应提供任何证据或证人,但该段并没有对两名被告或证人作出任何保证,或者作出特别安排。

第 5 段请秘书长协助利比亚将两名被告从利比亚移送荷兰。然而,对审判期间本身没有任何保证或安排。

第 6 段并没有详述国际观察员的任务,也没有说应该有多少观察员,或者提到他们的观点可能对审判产生的影响。第 7 段并未提及利比亚或就移交两名被告与荷兰作出的任何安排。第 8 段提及两名被告任何时候在联合王国或美国的一个适当法院出庭受审。尽管美国不是与荷兰达成的协议的当事方,但协议第 16(2)条确实提出了将两名被告引渡到联合王国的可能性。

第 9 段是关于可能采取的额外措施,这一点尤其令人担忧,因为迄今没有与利比亚进行任何对话或协商。

最后,我国政府重申其认真态度并渴望了结此案,以及在与美国和联合王国基于相互尊重,不干涉内政以及对话和互利而不是禁运的关系上翻开新的一页。我们希望另外一方现在将表现出同样的急切、愿望和真诚。

我们向国际社会致意,并感谢它始终和持续的支持。我们尤其感谢各国际和区域组织,尤其是阿拉伯国家联盟、非洲统一组织、伊斯兰会议组织和不结盟运动及其全体成员,以及在安全理事会内外支持我们的所有国家和组织。

主席先生,感谢你及安全理事会的成员使我们有此机会在安理会面前表达我们的立场和关注。我们尤其感谢支持我国反对非正义的合理立场的安全理事会成员并向它们致意,我们还向它们表示衷心的感谢。

我还必须向秘书长科菲·安南为寻求解决该问题所作的持续努力表示谢意和赞赏。我们重申他的作用的重要性,并重申我们愿意与他合作以寻求了结审议中的案件的适当和实际方法。

主席(以英语发言):我感谢阿拉伯利比亚民众国代表对我讲的客气话。

我的理解是,安理会准备就其面前的决议草案进行表决。如果没有人反对,我将把该决议草案付诸表决。

没有人反对,就这样决定。

我首先请那些要在表决前发言的安理会成员发言。

伯利先生(美利坚合众国)(以英语发言):随着本决议草案按人们的期望而获得通过,安全理事会将采取一项重要的步骤,为泛美 103 号航班爆炸的受害者及其家属伸张一定程度的正义。

该决议草案中所批准的安排,将确保对两名利比亚嫌犯的公正审判。诉讼程序将符合联合国决议的要求以及美国、英国和荷兰的法律。决议草案的条款和审判的方法经由法律专家认真拟订,并以安全理事会第 731(1992)、748(1992)和 883(1993)号决议所反映的国际社会的决定为基础。

我们感谢荷兰政府帮助实现了该决议草案所批准的安排。

我们对利比亚代表今晚发言的敌对和消极内容和语调深感遗憾。我们现在需要利比亚人所作的不是挑衅性、含糊或有条件的论述,而是干脆和直接了当的接受。涉及《宪章》第七章的决议是各会员国都必须执行的,利比亚也不例外。我们现在期待利比亚政府立即采取行动。我们期望它的行为将证实他所阐述的意图。

利比亚代表提出美国是否会感到受该决议草案各项内容的约束的问题。这是毫无疑问的,但我还是要指出:我可以向他保证我们会受其约束。

我们不要咬文嚼字。对利比亚而言,积极地对待这一决议草案只会意味着一件事:确保两名嫌犯及时在荷兰出庭受审。

国际社会已听到利比亚政府数次重申它对在使被告于中立的第三国由苏格兰法官根据苏格兰法律进行审判方面进行合作的明确承诺。利比亚高级官员多次明确作出这种承诺,其中包括利比亚外交部长个人仅于今年 3 月向安理会作出的保证。现在需要利比亚履行这一保证。

美国、安全理事会和国际社会正拭目以待。最重要的是,泛美 103 号航班的

270 名受害者的家属正拭目以待。利比亚如不能迅速采取行动以确保被告出庭,将是一种严重背信弃义的行为,会迫使安全理事会采取适当行动而作出反应。我们希望这一情况将不必发生。

近年来,一些国家和包括阿拉伯联盟、非洲统一组织、伊斯兰会议组织和将于南非召开一次重要首脑会议的不结盟运动在内的各区域组织,正是赞同了该决议草案所载的这种安排。它们敦促美国和联合王国采取这种做法。我们听取了它们的意见并作出了反应。

我们现在要求这些国家和组织反过来最强烈地敦促利比亚立即交出两名被告以受审判。正如我们将注视利比亚对该决议草案的反应一样,我们也将认真判断这些国家和这些组织的反应。我们期望对该决议草案提供毫不迟疑和明确无误的支持。泛美 103 号航班爆炸事件的受害者及其现存家属所应得到的不可少于此。

我还要重申美国对法国正对联航爆炸事件所进行的调查的支持。我们在期待展开对泛美 103 号航班事件被告的审判的同时,将继续支持法国要求利比亚在联航 772 号航班问题上予以充分合作。

自恐怖主义分子炸毁泛美 103 号航班至今已近 10 年。自 1988 年 12 月的那个可怕的一天到现在,美国、联合王国、现存的家属及国际社会经历了长期、复杂调查所受的挫败,甚至利比亚政府更长时期利比亚政府的拖延和含糊其词。

该决议草案准确地阐明了利比亚必须做的事,注意到安全理事会将在两名嫌犯不迅速出庭受审时考虑采取进一步措施的意图。我们期望利比亚采取必要的步骤,以便审判能够展开而不再受到拖延。国际社会和受害者家属已等待太久了。

蒙泰罗先生(葡萄牙)(以英语发言):今年 3 月,在一次有关该项目的公开辩论中,葡萄牙欢迎非洲统一组织和阿拉伯国家联盟提出的关于找到解决炸毁泛美和联航航班问题的妥协办法的建议。这些建议旨在避免进一步拖延伸张正义和结束利比亚人民的痛苦,葡萄牙认为它们是一种建设性的政治努力。

我们认为,首先对失去亲人的受害者家属而言,拖延的正义就是被剥夺的正义。

对使自己免于恐怖主义之害并坚持国际法律的整个国际社会而言,拖延的正义也是被剥夺的正义。最后,对经受对其国家实行的制裁的无辜利比亚人民来说,拖延的正义也是被剥夺的正义。

任何妥协的办法显然应符合安全理事会各项决议所载的法律和政治范围。我们也不应忽视我们使正义能够得到伸张的目标。

我们当时确信,应是联合国尤其是安全理事会找到更有效率的方法来了结此案的时候了。今天,随着该决议草案的通过,安全理事会将表明它能够应付这一挑战。安全理事会成员已证明乐于接受积极和认真的建议。我国代表团尤其注意到联合王国和美国为找到另选办法所作的努力,这种办法将使安理会能够对国际社会的关注作出充分反应。

安理会通过该决议草案,将为使两名被控炸毁泛美 103 号航班的人受审判扫清道路,这一滔天罪行不受惩罚已近 10 年。在这次审判中,被指控者将充分享受《欧洲人权公约》所载的权利,因为该文书根据苏格兰法律继续适用于诉讼程序。所找到的解决办法最能够确保被指控者将受到公平审判。

安理会本着开诚布公和积极推动的立场,对国际社会的意愿作出了响应。这毕竟就是安全理事会的作用;联合国各会员国根据《宪章》赋予安理会维护国际和平与安全的首要责任。我们将永远记住,安理会是代表联合国各会员国发挥这一作用的。

我国代表团赞赏联合王国和美国政府采取这一积极步骤。我们还感谢荷兰政府给予了不可缺少的合作。我们欢迎利比亚政府作出的积极反应。现在提出的解决办法显示了安理会的活力。今天,通过安理会的决定性行动,正义终将得到伸张,制裁终将予以解除。

我们确信,本决议草案提供的机会不会被错过;我国政府全力支持该决议草案。

蒂埃博先生(法国)(以法语发言):法国政府已经迅速地表示欢迎美国和联合王国政府宣布在第三国、即荷兰进行洛克比审判的倡议。法国借此机会感谢荷兰政府

表示愿意给予合作。

法国、联合王国和美国都在 1988 和 1989 年的空中恐怖主义事件中受害,并且都呼吁安全理事会支持它们提出的利比亚政府应允许进行调查和正义应该得到伸张的要求。从那时以来,这三个国家表现了不懈的团结一致,这一点现在再次得到了证明。

法国政府满意地注意到,联合王国和美国决定接受由一些区域组织提出、赞比亚政府已正式接受的一次建议,即:在荷兰由苏格兰法庭根据苏格兰的法律对洛克比袭击案两名嫌犯进行审判。我国政府期待利比亚政府兑现过去所作承诺,并根据利比亚当局昨天作出、今晚在安理会上又予重申的积极反应采取行动。

法国政府定期向安全理事会和秘书长通报对联航 772 号班机袭击案调查的进展情况,最近的一次是 1997 年 11 月 6 日。我们当然会继续向安全理事会和秘书长提供应该让它们了解的新情况。

我们知道,今晚将付诸表决的决议草案在对泛美 103 号班机袭击案进行审判上对暂订制裁的条件作了修正。第 883(1993)号决议中关于同法国司法当局进行合作和最终解除对利比亚制裁的其他规定,不受今天我们面前案文的影响。我国代表团将投票赞成该案文。

阿莫林先生(巴西)(以英语发言):五个月前,在对法国、大不列颠及北爱尔兰联合王国以及美利坚合众国 1991 年 12 月 20 日和 23 日的信函进行公开辩论时,巴西代表团曾表示希望国际社会在利比亚政府给予合作的情况下能够确保通过公平的审判,以公平和透明的方式最终确定谁对泛美 103 号班机和联航 772 号班机恐怖主义袭击案负有责任。

最近的事态发展使我们更接近这一时刻。我们赞赏美国和联合王国表现出灵活态度,接受得到一些会员国和几个国际组织支持的妥协办法,这些会员国和国际组织的努力也值得我们的赞扬。荷兰政府以创新的方式给予帮助,使外国法庭能在荷兰领土上行使司法权,也应该给予肯定。我们希望,利比亚政府也以同样的精神

在今后需要采取的步骤中给予全面的合作。我们注意到利比亚已宣布接受美国 and 联合国政府立场的发展,并确认利比亚将以积极的态度处理这种发展。

必须指出的是,包括磋商和对话在内的外交努力已被证明是找出一项解决办法的必不可少的工具;这种解决办法已被有关各方接受,非常有可能得到实现。

利比亚实施安全理事会决议、包括我们即将通过的决议所具体规定的行动,将使制裁能够得到暂停,以期得到解除。在这方面,摆在安理会面前的决议草案第 8 段是明确的;该段提及第 883(1993)号决议第 16 段。我们还要强调决议草案、尤其是第 5、6 和 8 段所说明的秘书长的作用。同其他国家一样,我们强烈希望第 9 段所表达的意向不需要付诸实现。

五年前,我们曾表示相信实施制裁任何时候都必须同实施安全理事会决定所视为必不可少的有限、具体和特定的行动联系起来。这些行动必须由安理会具体提出,以便使被制裁的国家事先明确无误地知道,一旦这些具体要求得到满足,制裁就会予以解除。本着同样的信念,我们将投票赞成我们面前的决议草案。

我们借此机会重申,我们强烈谴责无论基于任何理由而采取的一切恐怖主义行动,并重申我们将根据《宪章》的原则和在国际法的范围内致力于通过国际合作消除这一瘟疫。最后,我们还要重申对受害者家属的深切同情,他们有正当的权利期待正义得到伸张。

拉夫罗夫先生(俄罗斯联邦)(以俄语发言):俄罗斯坚决致力于消除国际恐怖主义。我们赞成大力加强协调的国际努力,打击这种伤害个人安全和破坏国家和各区域稳定的瘟疫。

安全理事会应继续高度关注这一问题。我们在这里还要重申我们一贯的立场:安全理事会关于利比亚问题的决议必须付诸实施。

自从实行制裁以来,利比亚在实现关于谴责恐怖主义和就此问题提供情况的第 731(1992)号决议和第 748(1992)号决议提出的要求方面取得了进展。由于利比亚的合作,对联航 772 号班机事件的调查即将圆满结束。

与此同时,僵持多年的洛克比案件使安全理事会的上述决议无法得到全面遵守。正因为如此,一直对利比亚保持着制裁制度。俄罗斯一直表示赞成就审判两名嫌犯的地点和方式寻求各方都能接受的解决办法。

阿拉伯国家联盟、伊斯兰会议组织、非洲统一组织和不结盟国家运动提出了进行审判的可能处理办法的倡议。这些倡议是众所周知的,得到了广泛的国际支持。我们认为,美国和联合王国现在的倡议大体上说是正确的。这一倡议基本上是以业已提出的一项供选择的办法为基础,这一供选择的办法是:应该在第三国由苏格兰法庭根据苏格兰的法律进行审判。

安理会今天审议的决议草案旨在将这一选择办法付诸实施。我们认为这一选择办法将确保一种公平的审判,恰当地保证出庭受审或作证的人的合法权利。一旦两名嫌犯抵达荷兰,对利比亚的制裁制度就应结束,这一点极为重要。

对决议草案的一致意见确认,这是我们坚定地阻止国际恐怖主义的唯一途径——即通过加强国家之间的全面交涉以及以国际法准则为基础。

在这些要点的基础上,俄罗斯联邦代表团将投票赞成本决议草案。鉴于这个问题的敏感性,这个决议草案是有关各方的困难妥协的结果。安全理事会的这项决定不仅为解决洛克比问题打开了道路,而且为安理会有关决定所设想的最终了结安全理事会对利比亚问题的审议打开了道路。

特别重要的是各方需要在实施我们今天将通过的决议草案方面进行合作。在这方面,我们欢迎利比亚常驻代表所表达的意见,即他的国家愿意与联合国秘书长进行合作以实施本决议草案中所设想的程序。

小西先生(日本)(以英语发言):自从泛美航空公司第 103 号航班和联航第 772 号航班被炸坠毁以来,为澄清与这两个灾难有关的事实而作出了各种仍在进行的努力。这两个灾难的受害者中包括一名日本国民。将近 7 年前,有两个人被控对这些恐怖主义袭击负责。安理会谋求通过第 731(1992)、第 748(1992)和第 883(1993)号决议使其在联合王国或美国的一个适当法庭上受审。日本一贯强烈谴责所有形式

的恐怖主义,它多次呼吁利比亚政府遵守这些决议的要求。令人遗憾的是,利比亚政府未这样做,为使这个罪行受到司法裁决而作出的努力似乎陷于无望的僵局中。从安全理事会和联合国系统的权威的角度来讲,这种持久的僵局也是不可取的。

日本认识到,正是在这种情况下,联合王国和美国宣布了以下不寻常的倡议:在一个在荷兰开庭的苏格兰法庭上审判这两名嫌疑犯。这个倡议符合利比亚政府已表示支持,并得到非洲统一组织、伊斯兰会议组织和不结盟国家运动赞同的由阿拉伯国家联盟提出的建议。

我们对联合王国和美国决心解决这个僵局从而维护安理会的权威表示崇高的敬意。日本还赞扬荷兰王国在这个复杂和困难的安排中给予合作。

日本欢迎利比亚在其 8 月 26 日的声明中就联合王国和美国的建议表示了以下肯定的态度,

“它将积极地对待这个步骤,并将对它给予应有的注意”,并希望,它将通过交出嫌疑犯来对这项倡议作出迅速和积极的反应。通过这样做,它将为解决这个悲惨局势和解除使其人民受苦的制裁铺平道路。这两个结果是国际社会,包括日本所等待已久的。正是由于日本希望朝着解决这种局势取得进展,所以它支持通过本决议草案。

达尔格恩先生(瑞典)(以英语发言):国际恐怖主义不仅对个人生命,而且对国际和平与安全构成威胁。十年以前是这样,现在也是这样,我们最近的不幸经历证明了这一点。

在泛美第 103 号航班和联航第 772 号航班案件中寻求澄清和正义的努力从未停止。这样做是为了那些受难者——其中有些人是瑞典公民——及其家属。为了将来,同样重要的是,要使恐怖主义行为的发起人和执行人认识到,国际社会完全致力于将他们绳之以法和防止这种懦夫的行为再次发生。

在泛美第 103 号航班问题上,由于利比亚拒绝将两名嫌犯交付审判而促使安全理事会对其实行制裁。鉴于先前在这个问题上缺乏进展,我国政府热烈欢迎联合王

国和美国现在与荷兰密切合作提出的倡议。这将为在荷兰由一个苏格兰法庭进行审判打开道路。

现在所提出的倡议完全符合此前由阿拉伯联盟和非洲统一组织等机构提出的,得到利比亚接受的建议。我们今天晚上高兴地听到利比亚重复了这种接受态度。瑞典现在敦促利比亚进行充分合作,以使我们将要通过的决议草案能够不再拖延地得到实施。这项决议草案意味着,一旦秘书长报告说,两名洛克比嫌犯已到达荷兰受审,以及利比亚政府已经在联航问题上满足了法国司法当局的要求,对利比亚的制裁将立即中止。我国政府真诚希望,利比亚将迅速抓住这个机会,以使公正能最终实现。

图雷先生(冈比亚)(以英语发言):将近十年前,泛美第 103 号航班在苏格兰洛克比上空被炸坠毁,259 名乘客和另外 11 人全部丧生。自从那时以来,这次灾难的遇难者的家属在等待着实现司法正义的同时忍受了难以形容的悲伤。三年后,安全理事会通过了三项决议,要求利比亚交出那两名被控炸毁泛美航班的人,以便在联合王国或美国审判。由于利比亚未这样做而对其实行了制裁。

利比亚已经受了 7 年的极其痛苦的制裁。这些制裁给利比亚人民特别是妇女和儿童带来了无穷的痛苦,并使其航空基础结构实际上陷于瘫痪。彼得罗夫斯基的报告证实了这一事实。

我们多次在安全理事会中主张尽快解决由于实行制裁造成的僵局。我们一贯强调,一项双方均可同意的解决办法将对双方都有利,因为失去亲人的人可以得到正义的伸张,而利比亚可以免除制裁的痛苦。

为找到解决这个僵局的办法,非洲统一组织、阿拉伯国家联盟和不结盟国家运动提出了一项既可消除利比亚当局对是否能得到公正和公平审判的担忧,又能确保受害者家属得到正义的倡议。这项倡议产生了以下建议:在一个第三国——即荷兰王国——由苏格兰法官根据苏格兰法律和程序主持审判。从那时以来,利比亚当局已多次表示接受这项建议。最近的一次是 1998 年 8 月 26 日。

今天所审议的决议草案是历史性的。它所以是历史性的是因为它使利比亚有可能在没有制裁的情况下恢复正常生活,并使它有可能重新获得在国际社会中的应有地位。它是历史性的,还因为在国际司法事务中一个法庭首次在其司法管辖权范围外开庭。为解决一个我们大家 10 年来无法解决的问题,联合王国和美利坚合众国决定走这条道路,我们应赞扬他们的勇敢行动。这是为了竭力顺应一项极不寻常的倡议而采取的行动。

冈比亚是这项倡议的主要支持者之一。它祝贺大不列颠及北爱尔兰联合王国和美利坚合众国在这个困难时期所表现的谅解与合作态度。

是实现司法正义的时候了。也是兑现过去的承诺的时候了。我国代表团与利比亚有友好和兄弟般的关系。我们毫不怀疑,它是信守诺言的。我们毫不怀疑,它将遵守其义务,因为它一贯是遵守义务的。

我国代表团将投票赞成本决议草案。

布阿莱先生(巴林)(以阿拉伯语发言):我国谴责洛克比事件这个恐怖主义行动,正如我们谴责一切形式的恐怖主义和一切犯下和纵恿恐怖主义的人,以及那些给它们庇护所的人。我们重申对受害者家属的悼念,我们重申同情它们,我们希望不久正义将占上风。我们再次呼吁召开国际反恐怖主义大会。

在安全理事会多年陷于僵局之后,尽管那时作过许多努力,以及由于利比亚的两个公民涉嫌卷入洛克比事件而对阿拉伯利比亚民众国实行制裁,但今天出现了积极的事态发展:美国和联合王国的倡议,即阿拉伯国家联盟提出的三项倡议之一。我国也欢迎利比亚对这一倡议的积极响应,它在倡议最初提出时原来接受过这一倡议。

今天安全理事会面前的决议草案要求如果两名嫌犯出庭接受审判就暂停对阿拉伯利比亚民众国的制裁。我们都希望这将是走向取消制裁和完全结束洛克比一案的第一步。

实行制裁不能是无限制的,既没有明确目标也没有开始和结束的固定期限,因为

那会使受制裁国的公民随着时间的推移而受更大的苦难。因此制裁要有效,就应有目标和固定限期。

根据利比亚接受的美国和联合王国倡议,审判两名被告的问题涉及若干法律程序,我们希望有关各方将就此达成协议。我们还希望作好充分准备使审判在积极气氛中进行,以使各方和国际社会相信会收到预期效果。

在这方面,我们重申必须由有关各方合作为进行审判作出必要安排并取得成功结果。那样就会有可能结束洛克比案件,取消长期的制裁,从而使阿拉伯利比亚民众国能重新进行国家发展并在国际社会为国际和平与安全的努力中恢复自己的作用。

萨恩斯·比奥利先生(哥斯达黎加)(以西班牙语发言):我们今天开会是要创造性地解决对泛美 103 航班和联航 772 航班进行应受谴责的恐怖主义袭击之后产生的冲突。这一解决将能立即结束安全理事会通过其第 883(1994)号决议对利比亚实行的制裁制度。今天我们将通过一项决议草案,使利比亚能立即重新融入国际社会。

首先我们不应忘记对利比亚实行制裁制度是由于对两架载客飞机的两次十分严重的犯罪行为,使 441 个无辜的人丧生,并给数以千计的家庭造成悲痛和苦难。这些行为是犯罪,亟需惩治。哥斯达黎加今天悼念这些人,并以通过这项决议草案重申对法律和正义的信念,并认为这才是我们对死者的最好悼念。

我国代表团曾一再重申,预防、打击和消除国际恐怖主义的一切形式和表现是维护国际和平与安全的必要内容。同样,我们也重申我国政府谴责所有向策划、组织或参与恐怖主义行动的人提供避风港、支持或帮助的国家。我们认为整个国际社会应谴责这些活动并与之斗争,同时应使用拥有的一切法律和政治手段,诸如国际法律和司法合作、而不以单方面行动予以防止和惩罚。

在这方面,我们尤其欢迎并将投票赞成我们面前的决议草案,因为它是对一个长期的法律问题的明智的法律解决。这项决议草案将能在荷兰开庭的苏格兰法庭上把被控在洛克比上空对泛美 103 航班采取恐怖主义行动的人绳之以法。

哥斯达黎加还认为这一草案是制裁制度合乎逻辑但却早应产生的结果,也是这项草案必定促进的对话过程的结果。我国代表团多次申明,虽然我们接受制裁作为《联合国宪章》承认和确定的国际社会合法集体防卫的一种手段,但任何制裁制度都应认真设计以符合其改变某国非法政策的首要目标。这是制裁的唯一正当的目标。从这一角度出发,制裁永远只应是一个临时的制度,决不能成为惩罚无辜平民的一种形式。为此并为了帮助受制裁国家修改其非法政策,任何制裁制度必须伴以双方之间积极和不间断的对话。只有这样才能使这个国家重新融入国际社会。

在这一具体案件中,我国代表团谨表示感谢阿拉伯国家联盟、非洲统一组织、伊斯兰会议组织和不结盟运动所作的巨大贡献,并感谢它们对这一对话进程所作的有益和积极的投入。正是由于它们和它们创造性贡献,我们今天才能通过这一决议草案。正是在这些讲坛上出现了我们今天即将通过哥斯达黎加几个月来一贯支持的协议的基本思想。

同样我们谨表示感谢联合王国和美国善意接受这一建议和为了这些令人遗憾事件的受害者的最高利益同意司法处理。

我们欢迎荷兰友善提议开庭审理此案,我们信任荷兰为被告提供的保证和国际观察员的参与,这些观察员将成为诉讼程序公正性的见证。

我们对利比亚决定完全和不带任何条件地接受该解决办法表示满意,在这方面,我们忆及阿拉伯利比亚民众国对外联络和国际合作总人民委员会秘书 Muntasser 先生说过的话,他曾于 1998 年 3 月 20 日在此论坛申明,利比亚同意由苏格兰法官根据苏格兰法律在海牙审判被告,并重申接受阿拉伯国家联盟提出的任何替代方案。哥斯达黎加毫无疑问,利比亚当局将信守诺言。

最后,哥斯达黎加对苏格兰审判制度和欧洲人权制度再次表示充分信任,正如 Dumbutshena 和 Schermers 先生在其报告中所阐明的那样,该制度将保证绝对尊重被告的基本人权并最严格地遵守适当程序的各项基本原则。

Dangue Rewaka 先生 (加蓬) (以法语发言): 美英两国政府决定同意在荷兰由

苏格兰法官根据苏格兰法律审判攻击法空联 772 班机和 泛美 103 班机的 1 两名嫌犯,对非洲统一组织和阿拉伯国家联盟几次提出的提案之一作出了回应。我们只能对此决定表示欢迎。

实际上,该决定会使解决此争端成为可能,该争端持续近十年,已危及国际关系。

同样,它给长期等待伸张正义的遇难者家属和饱受制裁消极影响的利比亚人民也带来了希望。

就我们而言,我们相信各方将竭尽全力确保解决我们面前的这项决议草案第 2 段规定的法院具体性质所固有的技术问题,该决议草案将导致安理会解除依 1992 年 3 月 31 日第 748(1992)号决议和 1993 年 11 月 8 日第 883(1993)号决议采取的各项措施。

最后,我们要求秘书长确保在两名被告抵达荷兰时和整个审判期间保证各项安全措施。我国代表团将本着这种精神对我们面前的这项决议草案投赞成票。

沈国放先生(中国):中国一直呼吁有关各方采取灵活态度,响应阿拉伯联盟和非统提出的建设性建议,尽早妥善解决洛克比问题。从这一立场出发,中国代表团欢迎在洛克比问题上出现的新积极的进展及当事各方表现出的妥协精神,赞赏阿拉伯联盟、非统等有关方面长期以来所作的卓有成效的工作。

实践证明,只有坚持和平外交努力,相互合作,才是解决国际争端的有效途径。我们希望洛克比问题有关各方继续本着积极和灵活的态度,通过对话与协商,尽快就审理洛克比案件的具体环节达成协议,从而早日启动审案程序。

中国坚决反对任何形式的恐怖主义。我们必须加强国际合作来铲除恐怖主义。我们谴责十年前发生的洛克比空难,对这一案件久拖不决一直深为关切。我们希望摆在我们面前的这一决议草案能进一步推动所有有关各方的合作,有助于尽快查明这一案件的真相,并将肇事者绳之以法,以申张国际正义,并对遇难者家属有所交待。

中国代表团希望,目前在洛克比问题上的出现的积极进展,能有助于尽快解除对利比亚的制裁。多年制裁对利比亚人民造成的人道主义影响不容忽视。我们希望,当前的事态发展、以及利比亚方面的合作态度,将有助于安理会早日就解除制裁作出决定。

基于上述,中国代表团将对我们面前的决议草案投赞成票。我们感谢提案国采纳了中方的一些建议。

但我愿指出,案文中仍有部分内容可以改进,以利于为问题的解决创造更好的气氛。我们对提案国未能采纳中方的另外一些建设性意见感到遗憾。

最后,我愿重申,中国代表团对案文中涉及的安理会第 748、883 号决议的保留立场没有变化。

主席(以英语发言):我现在以斯洛文尼亚代表身份发言。

斯洛文尼亚热烈欢迎联合王国和美国决定同意在位于荷兰的苏格兰法院开庭审判洛克比案的两名被告利比亚国民。斯洛文尼亚还赞扬荷兰政府愿意为此审判提供便利。

我们认为,这一建设性创新安排为最终解决久拖不决的洛克比一案另辟溪径。在自从对泛美飞机进行野蛮恐怖主义攻击以来几乎过了十年后,人们又从新唤起对伸张正义的希望。

在荷兰由一组苏格兰法官根据苏格兰法律开庭审判的倡议,同阿拉伯国家联盟、非洲统一组织、不结盟国家运动和伊斯兰会议组织作为可能采取的解决提案而主张的其中一个备选方案相一致。的确,利比亚自己包括最近也多次对这些备选方案表示赞同。因此,有充分理由期望利比亚接受目前的倡议。

联合国可以在这项事态发展中发挥重要作用。安全理事会通过摆在我们目前的决议草案,将使有关各国能够采取一切必要步骤执行该倡议,从而为审判铺平道路。另外,决议草案还要求秘书长在协助安排安全移交两被告方面发挥关键作用,并提名国际观察员出席审判。

提交安理会的这项倡议乃认真拟定。我们相信，它规定要以一切必要保证进行公正和不偏不倚的审判。它还更新并加强了中止、乃至最终解除对利比亚所施制裁的前景。

现在应由利比亚这方抓住这个机会,并为此倡议的成功发挥其作用。我们满意地注意到外交和国际合作总人民委员会昨天发表声明宣布利比亚接受这一事态发展。我们高兴地听到利比亚代表今晚重申这一立场。我们强烈呼吁利比亚政府确保两名被告迅速在荷兰出庭受审。利比亚这样作便将履行其诺言。此外,这是利比亚实现停止和取消制裁的办法,这将结束其人民不必要的苦难。

最后,我谨强调,今晚提议采取行动的决议草案是对安全理事会工作的重要贡献。它为一项明智决定提供了榜样,为安理会议程上若干问题的解决开创了新机会。但凡需要时,安理会应能以同样的明智采取行动。斯洛文尼亚将对决议草案投赞成票。

我恢复作为安理会主席的职能。

现在我将于文件 S/1998/809 中的决议草案付诸表决。

进行了举手表决。

赞成:

巴林、巴西、中国、哥斯达黎加、法国、加蓬、冈比亚、日本、肯尼亚、葡萄牙、俄罗斯联邦、斯洛文尼亚、瑞典、大不列颠及北爱尔兰联合王国、美利坚合众国。

主席(以英语发言):15 票赞成。决议草案获得一致通过,成为第 1192(1998)号决议。

现在我请愿在表决后发言的那些安理会成员发言。

戈默索尔先生(大不列颠及北爱尔兰联合王国)(以英语发言):这个月在内罗毕、达累斯萨拉姆和北爱尔兰奥马的可怕行径惊心动魄地提醒人们恐怖主义不会放过任何人。这些行径还提醒我们:除非将那些应负责任的人绳之以法,否则便无法击

败恐怖主义。

泛美航空公司第 103 号班机在苏格兰洛克比镇被炸毁已近 10 年了。在此事件和在法联航被炸事件中,总计有 440 名无辜人民遭到杀害。这些事件是恐怖主义和预谋的大规模屠杀最野蛮的行径。遇难者的家属在几近 10 年中一直在寻求伸张正义。

为对同泛美航空公司第 103 号班机被毁有关的两名利比亚国民发出逮捕令已有 7 年了。自那时以来,利比亚一直拒不履行交出两名被告进行审判的义务,尽管安理会具有约束力的决议要求它这样做。安全理事会在 1992 年 3 月要求交出被告进行审判。利比亚有 6 年无视它作为联合国会员国遵守该要求的义务。

多年来我国政府一再促请被告根据苏格兰法律会得到的保障。在这个整个期间,利比亚一再说它将接受苏格兰法院在第三国开庭审判。利比亚外交部长奥马尔·蒙塔塞先生刚在 1 月给安全理事会主席的信件中说,利比亚

“接受阿拉伯国家联盟的建议:两名嫌犯应受到在一个中立国的法院的审判……他们应在海牙由苏格兰法官根据苏格兰法律受到审判。”(S/1998/5)

在 3 月安全理事会辩论中,利比亚外交部长说,两名嫌犯的律师对于在苏格兰进行审判的关切所涉只是“同审判地点有关,而同法官或法律无关。”

被告将在苏格兰在所有适当保障下受到公正和不偏不倚的审判,这点得到秘书长去年 12 月所委派审查苏格兰法律程序的专家们的确认。我们仍宁愿两名被告在苏格兰的苏格兰法院受审。被告进行恐怖主义的人无权决定其受审的地方。尽管如此,英国政府一直注意到家属和司法的利益。我们最后得出的结论是:为结束洛克比遇难者亲属等待的岁月,有可能安排一个苏格兰法院在荷兰开庭。美国/英国 8 月 24 日的联合信件及其附件详尽阐明了一个苏格兰法院能在苏格兰境外开庭的确切安排。今天的决议为对英国和荷兰法律进行必要的更改提供了基础。英国政府对荷兰政府积极响应我们在莅审判洛克比事件的要求深为感激,我希望将这点记录在案。

别以为这是一项在政治上容易作出的决定或是一项在法律上容易执行的决定。我们意识到国际社会伸张正义和结束僵局的愿望。因此我们对非洲统一组织和阿拉伯联盟的建议采取了行动,而且我们还采取了必要的步骤并将我们的倡议摆在安全理事会的面前。

这项决议的通过是以家属和所有各有关方面所能接受的方式以法律解决这一事项的一次机会。对利比亚这也是事实真相的时刻。

多年来,利比亚一直许诺说它将接受在第三国根据苏格兰法律由苏格兰法官进行的审判。这条前进的道路现在已在他们面前展开。我们注意到利比亚政府 8 月 26 日的声明说它们将积极处理这项倡议。我们还听到利比亚常驻代表明确声明利比亚政府同意两名被告由苏格兰法官根据苏格兰法律在荷兰的苏格兰法院受审判。我们对此表示欢迎。但现在需要的是利比亚应不加拖延地通过联合国秘书长确认它明确和毫不含糊地接受这一点以及它愿意迅速和不加搪塞地这样作。审判和安排是清楚的,不存在秘密条件。核心的要求是将被告送往荷兰。决议明确指出,确保被告在荷兰出庭是利比亚的责任。如果利比亚政府愿意不加拖延地作到这一点,其他一切都会水到渠成。

现在通过的决议明确表明,一俟秘书长确认被告已送往荷兰、法国的司法要求也已满足时,制裁就暂停。联合王国和美国政府已在我们给秘书长的信中明确申明对这一点的承诺。此外,一旦利比亚全盘接受这一建议,我们就准备尽一切可能迅速执行法律和其他安排。

尊重安全理事会的作用和决定是一种基本业务,也是国际秩序的一个基石。坚定对付恐怖主义并为国际恐怖主义行为受害者讨还公道是整个国际社会的责任。安全理事会的这项决议正是维护了这些原则。我们希望并相信倡导这一解决办法的人现在会帮助实现这一办法。

主席(以英语发言):报名发言的人到此为止。安全理事会就此结束本附件对其议程项目的审议。安全理事会将继续处理此案。

下午 11 时 15 分散会。